



# TRAN8089

## Simultaneous Interpreting into English 1

Session 1, Weekday attendance, North Ryde 2021

*Department of Linguistics*

### Contents

---

<a href="#">General Information</a>	2
<a href="#">Learning Outcomes</a>	3
<a href="#">General Assessment Information</a>	3
<a href="#">Assessment Tasks</a>	4
<a href="#">Delivery and Resources</a>	6
<a href="#">Policies and Procedures</a>	6

#### **Disclaimer**

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

#### **Notice**

As part of [Phase 3 of our return to campus plan](#), most units will now run tutorials, seminars and other small group activities on campus, and most will keep an online version available to those students unable to return or those who choose to continue their studies online.

To check the availability of face-to-face activities for your unit, please go to [timetable viewer](#). To check detailed information on unit assessments visit your unit's iLearn space or consult your unit convenor.

## General Information

Unit convenor and teaching staff

Lecturer

Adelis Huang

[adelis.huang@mq.edu.au](mailto:adelis.huang@mq.edu.au)

Contact via [adelis.huang@mq.edu.au](mailto:adelis.huang@mq.edu.au)

539 12 second way

By appointment

Lecturer

Shiyi Ye

[shiyi.ye@mq.edu.au](mailto:shiyi.ye@mq.edu.au)

Contact via [shiyi.ye@mq.edu.au](mailto:shiyi.ye@mq.edu.au)

557, 12 second way

By appointment

Shiyi Ye

[shiyi.ye@mq.edu.au](mailto:shiyi.ye@mq.edu.au)

Shiyi Ye

[shiyi.ye@mq.edu.au](mailto:shiyi.ye@mq.edu.au)

Credit points

10

Prerequisites

80cp in TRAN units at 8000 level

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit is focused on simultaneous interpreting practice from LOTE into English for first session Master of Conference Interpreting students. It teaches students how to use acquired skills to apply various strategies in dealing with different constraints in the on-line information process. Students are required to simultaneously interpret both improvised and well-prepared speeches on wide-ranging topics into English, which are selected from various sources according to difficulty levels.

## Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are

available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

## Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

**ULO1:** Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English.

**ULO2:** Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.

**ULO3:** Demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI.

**ULO4:** Apply self-analysis of interpreting performance into English.

**ULO5:** Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

## General Assessment Information

### Assessment submission

Assessments are submitted to Turnitin as a matter of course, and if required, to a second platform to suit the medium. Instructions for submitting assessments via Turnitin are available here: <https://students.mq.edu.au/support/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students>

### How to apply for a late submission of an assignment

All requests for special consideration, including extensions, must be submitted via <https://ask.mq.edu.au/> and provide suitable supporting documentation. Contact your unit convenor first for advice, especially in the case of an emergency or if you are unsure about the extension policy.

#### Late Assignment Submission

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day
- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.
- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at [ask.mq.edu.au](https://ask.mq.edu.au/) and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see the university website <https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration>
- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.
- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under

exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

## Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<u>Class Performance</u>	20%	No	Every week
<u>Midterm Examination</u>	30%	No	Week 7
<u>Final Examination</u>	50%	No	Week 14

### Class Performance

Assessment Type <sup>1</sup>: Participatory task

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 36 hours

Due: **Every week**

Weighting: **20%**

Students are strongly encouraged to attend all of the lectures and tutorials scheduled for the unit to acquire the necessary skills and strategies of simultaneous interpreting. Students will undertake simultaneous interpreting exercises in various fields and are encouraged to carry out self-assessment as well as peer assessment in class. Both formative and summative feedback will be provided to students during class time.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English.
- Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.
- Demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI.
- Apply self-analysis of interpreting performance into English.
- Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

### Midterm Examination

Assessment Type <sup>1</sup>: Examination

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 1 hours

Due: **Week 7**

Weighting: **30%**

Students are required to interpret one speech of approximately 12 to 15 minutes from LOTE (Language Other Than English) into English, equivalent to 1300 to 1500 English words using the simultaneous mode in the conference interpreting booth. An interpreting brief will be published through iLearn one week before the examination date. Individual performance will be marked

with marking rubrics that are made available to students via iLearn at the beginning of the unit.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English.
- Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.
- Demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI.
- Apply self-analysis of interpreting performance into English.
- Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

## Final Examination

Assessment Type <sup>1</sup>: Examination

Indicative Time on Task <sup>2</sup>: 1 hours

Due: **Week 14**

Weighting: **50%**

Students are required to interpret one speech of approximately 15 to 18 minutes from LOTE (Language Other Than English) into English, equivalent to 2000 to 2500 words, using the simultaneous mode in the conference interpreting booth. An interpreting brief will be published through iLearn one week before the examination date. Individual performance will be marked with marking rubrics that are made available to students via iLearn at the beginning of the unit.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English.
- Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.
- Demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI.
- Apply self-analysis of interpreting performance into English.
- Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

---

<sup>1</sup> If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

<sup>2</sup> Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

## Delivery and Resources

Materials used for this unit are largely selected from the Internet, YouTube and the EU Speech Repository in particular. The learning and teaching strategies used are mainly face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and group research project for interpreting assignments.

## Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#)

Students seeking more policy resources can visit [Student Policies \(https://students.mq.edu.au/support/study/policies\)](https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit [Policy Central \(https://policies.mq.edu.au\)](https://policies.mq.edu.au) and use the [search tool](#).

## Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct>

## Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au) or if you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

## Learning Skills

Learning Skills ([mq.edu.au/learningskills](http://mq.edu.au/learningskills)) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- [Getting help with your assignment](#)
- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

## Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

## Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at [ask.mq.edu.au](http://ask.mq.edu.au)

If you are a Global MBA student contact [globalmba.support@mq.edu.au](mailto:globalmba.support@mq.edu.au)

## IT Help

For help with University computer systems and technology, visit [http://www.mq.edu.au/about\\_us/offices\\_and\\_units/information\\_technology/help/](http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/).

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.